

Председатель Комиссии по рассмотрению дел по признакам нарушения законодательства Российской Федерации о рекламе Управления Федеральной антимонопольной службы по Оренбургской области – «...», рассмотрев обращение Управления по размещению наружной рекламы и объектов наружной информации (вх. №5839 от 07.08.2018г.) на действия ИП «...» и иные материалы по признакам нарушения требований, установленных п.1 ч.5 ст.5 Федерального Закона Российской Федерации «О рекламе» № 38-ФЗ от 13.03.2006 года (далее по тексту - Закон о рекламе), содержащихся в распространяемой информации посредством конструкций с использованием, иностранных слов и выражений, которые могут привести к искажению смысла информации,

### **УСТАНОВИЛА:**

В Оренбургское УФАС России поступило обращение Управления по размещению наружной рекламы и объектов наружной информации (вх. № 5839 от 07.08.2018г.) (далее – заявитель) на действия ИП «...» (далее – ответчик, ИП «...») по признакам нарушения п.1 ч.5 ст.5 Закона о рекламе.

Из содержания обращения следует, что Управлением по размещению наружной рекламы и объектов наружной информации была проведена проверка наружных конструкций, в результате которой по адресу г. Оренбург, Загородное шоссе, д.38/2 выявлена конструкция с текстом: ««The original Hungry BULL American café. American dinner lunch 199RUB», принадлежащая кафе «Hungry Bull».

Оренбургским УФАС России был сделан запрос ИП Кочетковой Е.П. о предоставлении информации, в том числе перевода на русский язык вышеуказанных сведений.

Согласно ответу ИП «...» (вх.№6410 от 29.08.2018г.) на указанной конструкции содержится следующая информация «Оригинальное американское кафе «Голодный бык». Американский обед 199 рублей».

Согласно ч.1 ст.3 Федерального закона №38-ФЗ от 13.03.2006 «О рекламе» (далее – Закон о рекламе) реклама – информация, распространенная любым способом, в любой форме и с использованием любых средств, адресованная неопределенному кругу лиц и направленная на привлечение внимания к объекту рекламирования, формирование или поддержание интереса к нему и его продвижение на рынке. Оренбургским УФАС России установлено, что информация, распространяемая на конструкции по адресу г. Оренбург, Загородное шоссе, д.38/2, подпадает под понятие рекламы в соответствии с ч. 1 ст. 3 Закона о рекламе. Следовательно, требования Закона о рекламе распространяются на данную рекламную информацию.

Анализ представленных материалов и действующего законодательства показал следующее.

Согласно части 11 статьи 5 Закона о рекламе при производстве, размещении и распространении рекламы должны соблюдаться

требования законодательства Российской Федерации, в том числе требования законодательства о государственном языке Российской Федерации, законодательства об авторском праве и смежных правах.

Согласно пункту 10 части 1 статьи 3 Федерального закона от 01.06.2005 N 53-ФЗ "О государственном языке в Российской Федерации" государственный язык Российской Федерации (русский язык) подлежит обязательному использованию в рекламе.

В части 2 статьи 3 Федерального закона "О государственном языке в Российской Федерации" указан порядок использования в рекламе текстов на иностранном языке. В силу данной нормы, в рекламе допускается использование иностранных слов и выражений, если одновременно в рекламе присутствует их идентичный перевод на русский язык. При этом перевод должен в полной мере отражать смысловое содержание текста на иностранном языке, а также должен быть выполнен в той же манере, что и текст на иностранном языке.

Оренбургским УФАС России установлено, что рекламная информация, распространяемая посредством наружной конструкции по адресу г. Оренбург, Загородное шоссе, д.38/2, не содержит перевода на русский язык используемых в ней выражений.

Знание иностранного языка не является обязательным для российских граждан. Вместе с тем образовательные программы предоставляют гражданам возможность изучать широкий спектр иностранных языков. Уровень освоения иностранного языка обучающимися обуславливается их индивидуальными способностями, мотивацией к овладению языком, качеством преподавания, практикой использования и т.д. и может существенным образом различаться у обучающихся.

Таким образом, Оренбургское УФАС России приходит к выводу, что отсутствие перевода иностранных слов на русский язык может привести к неполному уяснению смысла выражений, поскольку потребителями рекламного сообщения выступают все граждане, следовательно, для них информация будет искаженной.

На основании изложенного, в рассматриваемой рекламе кафе «Hungry Bull» усматриваются признаки нарушения п.1 ч.5 ст.5 Закона о рекламе, согласно которому в рекламе не допускается использование иностранных слов и выражений, которые могут привести к искажению смысла информации.

Исходя из содержания части 6 статьи 38 Закона о рекламе, ответственность за

нарушение требований, установленных п.1 ч.5 ст.5 Закона о рекламе, несет рекламоатель.

Рекламоатель – это изготовитель или продавец товара либо иное определившее объект рекламирования и (или) содержание рекламы лицо (статья 3 Закона о рекламе).

Согласно представленным документам кафе «Hungry Bull», расположенное по адресу Загородное шоссе, д.38/2, г. Оренбург, принадлежит ИП «...».

В соответствии с Договором аренды от 01.06.2018г., заключенным между ИП «...», ИП «...» и ИП «...», часть нежилого помещения по адресу г. Оренбург, Загородное шоссе, д. 38/2 предоставлена во временное пользование ИП «...» В пункте 2.1 Договора установлено, что срок действия договора до 30 апреля 2019 года.

В связи с изложенным, рекламоателем рассматриваемой рекламы следует считать – ИП «...» (ИНН 560904663645, юридический адрес: «...»).

Таким образом, в действиях ИП «...» усматриваются признаки нарушения пункта 1 части 5 статьи 5 Закона о рекламе.

На основании пункта 2 части 1 статьи 33, частей 1, 2 статьи 36 Федерального закона Российской Федерации «О рекламе» № 38-ФЗ от 13.03.2006 года и в соответствии с пунктами 20 и 21 Правил рассмотрения антимонопольным органом дел, возбужденных по признакам нарушения законодательства Российской Федерации о рекламе, утв. Постановлением Правительства Российской Федерации № 508 от 17.08.2006 года,

### **ОПРЕДЕЛИЛА:**

1. Возбудить производство по делу № 07-17-27/2018 по признакам нарушения требований, установленных п.1 ч.5 ст.5 Федерального Закона Российской Федерации «О рекламе» № 38-ФЗ от 13.03.2006 года.

2. Признать лицами, участвующими в деле:

- в качестве лица, в действиях которого содержатся признаки нарушения законодательства Российской Федерации о рекламе - ИП «...» (ИНН 560904663645, юридический адрес: «...»);

- в качестве заявителя - Управление по размещению наружной рекламы и объектов наружной информации.

3. Назначить дело № 07-17-27/2018 к рассмотрению на «20» сентября 2018 г. в 12 часов 00 минут по адресу: г. Оренбург, ул. Краснознаменная, 22, каб. 510 (дополнительную информацию уточняйте по тел.: 8 (3532) 78-66-26). Представителям Управления по размещению наружной рекламы и объектов наружной информации, а также «...» и законным представителям по делу при себе иметь обязательно паспорт.

Одновременно информируем Вас о том, что непредставление в срок указанной информации влечет ответственность в соответствии с Кодексом РФ об административных правонарушениях в виде административного штрафа в установленном размере (часть 6 статьи 19.8 КоАП РФ).

Явка представителей заявителя, а также «...» или представителей ИП «...» с документами, удостоверяющими личность и (или) представителей по доверенности (с подлинной доверенностью на участие в деле № 07-17-27/2018) обязательна.

Председатель Комиссии

«...»